



CONVENȚIE
ÎN TRE REPUBLICA MOLDOVA
ȘI
REPUBLICA BULGARIA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU
PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE PROPRIETATE

Republica Moldova și
Republica Bulgaria,

animate de dorința de a încheia o Convenție pentru evitarea
dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate în
confirmarea eforturilor spre dezvoltarea și intensificarea relațiilor
economice reciproce,

Au convenit după cum urmează:



CAPITOLUL 1 SCOPUL CONVENȚIEI

Articolul 1 PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate stabilite în numele unui Stat Contractant sau autorităților locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele stabilite pe venitul total, pe proprietatea totală, sau pe elementele de venit sau de proprietate, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare și impozitele pe suma totală a simbrilor și salariilor plătite de întreprinderi.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția sînt în particular:

(a) În Moldova:

- (i) impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor;
- (ii) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (iii) impozitul pe proprietăți imobiliare;
- (în continuare "impozit Moldovenesc").

(b) În Bulgaria:

- (i) impozitul pe venitul total;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe clădiri;
- (în continuare "impozit Bulgar").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante aduse în legislațiile lor fiscale respective.

CAPITOLUL II DEFINIȚII

Articolul 3 DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant" înseamnă Moldova sau Bulgaria după cum cere contextul;

b) termenul "Moldova" înseamnă Republica Moldova, și folosit în sens geografic înseamnă teritoriul Moldovei inclusiv subsolul, apele și coloana de aer de deasupra solului, cuprins între frontierele sale, asupra carora Republica Moldova își exercită suveranitatea sa exclusivă și deplină.

c) termenul "Bulgaria" înseamnă Republica Bulgaria și folosit în sens geografic înseamnă teritoriul și marea teritorială asupra căreia își exercită suveranitatea statală, precum și șelful continental și zona economică exclusivă asupra căreia își exercită drepturile suverane și jurisdicția în conformitate cu legislația internațională.

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o companie și orice altă asociere de persoane;

e) termenul "companie" înseamnă o persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

f) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "persoană națională" înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, parteneriat sau asociație care au primit acest statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant;

h) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă, aeronavă, vehicul de transport feroviar sau rutier exploatat de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu

exceptia cazului, cind nava, aeronava, vehiculul de transport feroviar sau rutier este exploatat numai intre locuri situate in celălalt Stat Contractant.

1) termenul "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în cazul Moldovei, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Bulgariei, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea prevederilor prezentei Convenții la o anumită perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are potrivit legislației acestui Stat la acea perioadă de timp, cu privire la impozitele la care Convenția se aplică. Orice înțeles dat potrivit legislației fiscale în vigoare a acestui Stat va prevala asupra înțelesului dat termenului potrivit altor legi a acestui Stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană, care potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reșidenței sale, naționalității, locului de incorporare, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară. Dar acest termen nu include o persoană care este supusă impozitării în acest Stat numai pentru faptul că realizează venituri din surse aflate în acest Stat ori are proprietate situată acolo.

2. Cind, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă ea dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strinse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cînd, potrivit prevederilor paragrafului 1 al prezentului articol, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în conformitate cu legislația căruia a fost înființată.

Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "reprezentanță permanentă" înseamnă un loc fix de afaceri prin care o întreprindere își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul "reprezentanță permanentă" include îndeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursală;

c) un birou;

d) o uzină;

e) un atelier;

f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcție sau un proiect de construcție sau instalare constituie o reprezentanță permanentă dar numai cînd continuă pentru o perioadă mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanță permanentă" va fi considerat că nu include:

a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării sau expunerii de produse sau mărfuri aparținînd întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării sau expunerii;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri, sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul desfășurării, pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar; și

f) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele (a) la (e), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică prevederile paragrafului 6, desfășoară activitate într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, această întreprindere va fi considerată ca având o reprezentanță permanentă în primul Stat menționat, referitor la orice activități efectuate de această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazului când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele menționate în paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie care este rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte.

CAPITOLUL III IMPUNEREA VENITULUI

Articolul 6 VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de rezidentul unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din exploatare forestiere) situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatare forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale. Navele, aeronavele și vehiculele de transport feroviar și rutier nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafului 1 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare utilizate pentru exercitarea serviciilor personale independente.

Articolul 7 PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile întreprinderii unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest Stat, în afară de cazul cînd întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 ale acestui articol, cînd o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță

permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratind cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise la scădere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în Statul în care se află situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, o asemenea scădere nu se admite cu privire la plățile efectuate (altfel decît pentru rambursarea cheltuielilor actuale) de către reprezentanța permanentă oficiului central al întreprinderii sau oricărui altui din oficiile sale, în ce privește redevențele sau orice alte plăți similare pentru folosirea patentelor sau altor drepturi, sau a comisioanelor, pentru serviciile specifice prestate sau pentru administrare, sau (cu excepția cazului unei întreprinderi bancare) cu privire la dobînda din împrumutul acordat reprezentanței permanente de către întreprindere.

4. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. În sensul paragrafelor precedente, profiturile care se atribuie reprezentanței permanente vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul cînd există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

6. Cînd profiturile includ elemente de venit care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8 TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL

1. Profiturile obținute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare și rutiere vor fi impozabile numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9 ÎNTEPRINDERI ASOCIATE

1. Cînd:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect la conducerea, controlul sau la proprietatea unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la proprietatea unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. Cînd un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acestui Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului încasat pe acele profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant rezidentului celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o companie, care deține direct cel puțin 25 la sută din proprietatea companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante printr-un acord reciproc vor stabili modul de aplicare a acestor limite.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit în acest articol înseamnă veniturile provenind din acțiuni de orice fel sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, din participarea la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația Statului a cărui rezidentă este compania distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezidentul unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Cînd o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de companie, cu excepția cazului cînd asemenea dividende sînt plătite rezidentului acelui celălalt Stat sau cînd deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legată de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

Articolul 11 DOBÎNZI

1. Dobinzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite rezidentului celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobînzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al dobînzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobînzilor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limite.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobînzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite Guvernului celuilalt Stat Contractant sau Băncii Naționale a acelu celălalt Stat, vor fi scutite de impunere în primul Stat Contractant menționat.

4. Termenul "dobînzi" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă venituri din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special, venituri din hirtii de valoare guvernamentală și venituri din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv onorariile și premiile legate de asemenea hirtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu sînt considerate dobînzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dobînzilor, fiind rezidentul unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobînzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța în legătură cu care sînt plătite dobînzile este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 14 după caz.

6. Dobînzile se consideră că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acest Stat, o autoritate locală sau rezidentul acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul dobînzilor, fie că este sau nu rezidentul unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobînzi și aceste dobînzi se suportă de acea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobînzi vor fi considerate că provin din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Cînd datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobînzilor ținînd seama de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

8. Prevederile prezentului articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea titlului de creanță pentru care sînt plătite dobînzile, a fost obținerea avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

Articolul 12 REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite rezidentului celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a redevențelor.

3. Termenul "redevențe" folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf, și filmelor, benzilor sau discurilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafului 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind rezidentul unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt

Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau 14 după caz.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant cînd plătitorul este însuși acest Stat, o autoritate locală sau rezidentul acestui Stat. Totuși, cînd plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti redevențe, și aceste redevențe sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste redevențe sînt considerate ca provenind din Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor avînd în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținînd seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Prevederile prezentului articol nu se vor aplica, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale unei persoane, care are atribuție la constituirea sau transmiterea dreptului pentru care sînt achitate redevențele, a fost obținerea avantajelor prevăzute în acest articol printr-o atare constituire sau transmitere a drepturilor.

Articolul 13 CÎȘTIGURI OBTINUTE DIN INSTRĂINAREA PROPRIETĂȚII

1. Cîștigurile obținute de rezidentul unui Stat Contractant din instrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la articolul 6 și situată în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cîștigurile obținute de rezidentul unui Stat Contractant din instrăinarea:

a) acțiunilor, cu excepția celor care se cotează la bursa de fonduri recunoscută, beneficiară de costul lor sau de majoritatea costului direct sau indirect din proprietatea imobiliară situată în celălalt Stat Contractant, sau

b) părților sociale în activul unei persoane, alta decât o persoană fizică activul căruia constituie în special din proprietăți imobiliare, situate în celălalt Stat Contractant sau acțiunilor definite în subpunctul (a),

pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținînd de o bază fixă de care dispune rezidentul unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea serviciilor personale independente, inclusiv cîștigurile provenind din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (singură sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

4. Cîștigurile provenite din înstrăinarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional, de o întreprindere a unui Stat Contractant sau proprietății mobiliare ce țin de exploatarea transportului menționat vor fi impozabile numai în acest Stat.

5. Cîștigurile provenite din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2, 3 și 4 ale prezentului articol vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 14

VENITURI DIN SERVICII PROFESIONALE INDEPENDENTE ȘI ALTE SERVICII PERSONALE

1. Veniturile realizate de o persoană fizică care este rezidentă a unui Stat Contractant din exercitarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acest Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă la dispoziția sa pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai partea care se atribuie acelei baze fixe.

2. Termenul "servicii profesionale" include în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, dentist, avocat, inginer, arhitect și contabil.

Articolul 15 VENITURI DIN ACTIVITĂȚI SALARIATE

1. Potrivit prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21, salariile, simbriile și alte remunerații similare obținute de rezidentul unui Stat Contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acest Stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de rezidentul unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant vor fi impozabile numai în primul Stat menționat dacă există următoarele condiții:

- a) destinatarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de 12 luni ce se începe sau se termină în anul fiscal cointerestat, *respectiv*;
- b) remunerațiile sînt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează, care nu este rezidentă a celui alt Stat, și
- c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă pe care cel care angajează le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatat în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest Stat.

Articolul 16 REMUNERAȚIILE DIRECTORILOR

Remunerațiile directorilor și alte plăți similare primite de rezidentul unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație sau oricărui alt organ similar al unei companii care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 17 ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15 veniturile obținute de rezidentul unui Stat Contractant în calitate de artist de

spectacol cum sint artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cind veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 pot fi impuse în Statul Contractant în care sint exercitate activitățile artistului de spectacol sau sportivului.

*în acest Stat
abilitate*

Articolul 18 PENSIILE

Potrivit prevederilor paragrafului 2 ale articolului 19, pensiile și alte remunerații similare plătite rezidentului unui Stat Contractant pentru munca salariată efectuată în trecut vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 19 FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. a) Remunerațiile, altele decît pensiile, plătite de un Stat Contractant sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau autorității vor fi impozabile numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste remunerații vor fi impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sint prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, și *care ?*

(i) are cetățenia acelui Stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau autorității locale, vor fi impozabile numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelui celălalt Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri exercitată de un Stat Contractant sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 20 STUDENȚI

1. Plățile primite de un student sau un practicant în scopul întreținerii, educării sau instruirii care este sau a fost imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat exclusiv în scopul educării sau instruirii sale, nu vor fi impuse în acest Stat, cu condiția că aceste plăți să fie primite din surse aflate în afara aceluia Stat.

2. În ce privește alocațiile, bursele și remunerațiile primite din activitatea salariată necuprinsă în paragraful 1, un student sau practicant la care se referă paragraful 1, ^{va} va fi supus aceluiași scutiri, scăderi sau reduceri cu privire la impozitele la care e supus rezidentul Statului Contractant pe care îl vizitează.

Articolul 21 PROFESORI ȘI ÎNVĂȚĂTORI

O persoană fizică care este sau a fost rezidentă a unui Stat Contractant imediat înaintea efectuării vizitei în celălalt Stat Contractant și care, la invitația unei universități, colegiu, școli sau altei instituții educative non-profit care este recunoscută de Guvernul aceluia celălalt Stat Contractant, este prezentă în acel celălalt Stat Contractant pentru o perioadă ce nu depășește doi ani de la data primei sale vizite în acel celălalt Stat Contractant, numai în scopul de a instrui sau de a predă, la această instituție educativă, va fi scutită de impunere în acel celălalt Stat Contractant pe remunerațiile primite pentru asemenea instruire sau predare.

Articolul 22 ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale rezidentului unui Stat Contractant, indiferent de sursa lor de proveniență care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții vor fi impuse numai în acest Stat.

va avea
obținut
pe
marcur
acestei
instruir
sau
stagier
la
aceleas
scutir
deduceri
văleabil
și scutir
în ceea
ce prive
impuner

2. Prevederile paragrafului 1 ale prezentului articol nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenind din proprietăți imobiliare așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă destinatarul unor astfel de venituri, fiind rezidentul unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

CAPITOLUL IV IMPUNEREA PROPRIETĂȚII

Articolul 23 PROPRIETATEA

1. Proprietatea reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6 deținută de rezidentul unui Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea reprezentată de proprietăți mobiliare, făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau de proprietăți mobiliare aparținînd unei baze fixe ce se află la dispoziția rezidentului unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea reprezentată de nave, aeronave, vehicule feroviare și rutiere exploatate în trafic internațional de rezidentul unui Stat Contractant și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea unor asemenea unități de transport, va fi impusă numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale rezidentului unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acest Stat.

CAPITOLUL V METODELE ELIMINĂRII DUBLEI IMPUNERI

Articolul 24 ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Cind rezidentul unui Stat Contractant realizează venit sau deține proprietate, care conform prevederilor prezentei Convenții, poate fi impusă în celălalt Stat Contractant, primul Stat menționat va permite:

a) scăderea din impozitul pe venit al acestui rezident suma egală cu impozitul pe venit, plătită în celălalt Stat;

b) scăderea din impozitul pe proprietate al acestui rezident suma egală cu impozitul pe proprietate, plătită în celălalt Stat.

Aceste scăderi, în orice caz nu vor depăși partea impozitului pe venit sau pe proprietate, calculată pînă la scăderea atribuibilă venitului sau proprietății care poate fi impozitată în acel celălalt Stat, după caz.

2. În caz dacă conform oricărei prevederi a prezentei Convenții, venitul realizat sau proprietatea deținută de rezidentul unui Stat Contractant este scutită de impunere în acest Stat, acest Stat poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe proprietatea rămasă al acelui rezident să țină cont de venitul sau proprietatea scutită.

CAPITOLUL VI PREVEDERI SPECIALE

Articolul 25 NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impozitarea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acelui celălalt Stat aflate în aceeași situație. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Persoanele fără cetățenie, rezidenți ai unui Stat Contractant, nu pot fi supuse în nici unul din Statele Contractante oricăror impozitări sau oricăror obligațiuni legate de ea, diferite sau mai împovărătoare, decît impozitarea sau obligația, la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acestor State în condiții similare.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decît impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt Stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuialt Stat Contractant nici o deducere, înlesnire sau reducere cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiare în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 sau 8 al articolului 11, sau paragraful 6 sau 7 al articolului 12, dobînzile, redevențele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuialt Stat Contractant, se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant în vederea determinării proprietății impozabile al acestei întreprinderi, se va deduce, în aceleași condiții ca și cînd ar fi fost contactate față de rezidentul primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, a căror proprietate este integral sau parțial deținută sau controlată în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuialt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligația la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

Articolul 26 PROCEDURA AMIABILĂ

1. Cînd o persoană consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau, dacă situația sa se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului

25, celui Stat Contractant a cărui cetățenie o are. Cazul trebuie prezentat în 3 ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor Convenției.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere atinsă va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării acestei Convenții. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o înțelegere este necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 27 SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor Convenției. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune în nici un caz unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice (ordre public).

Articolul 28 MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

CAPITOLUL VII PREVEDERI FINALE

Articolul 29 INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezenta Convenție va fi ratificată și Statele Contractante se vor informa reciproc despre încheierea procedurilor lor interstatale necesare intrării în vigoare a prezentei Convenții.

2. Convenția va intra în vigoare la data primirii ultimei înștiințări prevăzute în paragraful 1 și prevederile ei se vor aplica:

a) în ce privește impozitul reținut la sursă la suma venitului realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe proprietate percepute pentru fiecare an fiscal la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care Convenția a intrat în vigoare.

Articolul 30 DENUNȚAREA

1. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până atunci, când un Stat Contractant nu o va denunța. Fiecare Stat Contractant poate denunța acțiunea Convenției pe canale diplomatice, înaintind o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic ce urmează după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare. În această situație Convenția va înceta să aibă efect:

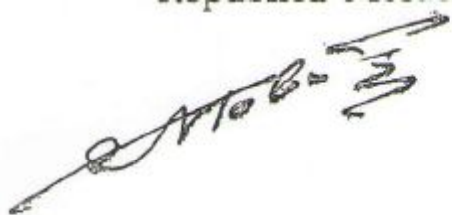
a) în ce privește impozitul reținut la sursă la suma venitului realizat la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare;

b) în ce privește celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal ce se începe la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații autorizați au semnat prezenta Convenție.

Întocmit în dublu exemplar la Sofia, la 15 septembrie 1998, în limbile moldovenească, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru
Republica Moldova



Pentru
Republica Bulgaria



Prin prezenta certific, că textul alăturat este o copie autentică a textului în limbile moldovenească și engleză al Convenției între Republica Moldova și Guvernul Republicii Bulgaria pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate, semnat la Sofia, la 15 septembrie 1998, exemplarul original al căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Moldova.

Chișinău, 29 septembrie 1998

DIRECTOR AL DIRECȚIEI GENERALE
DREPT INTERNAȚIONAL ȘI TRATATE



EUGEN CARPOV